

## ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ ПРЕДЛОГ *BY* И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

С. В. Бужинский

*Курский государственный университет*

Поступила в редакцию 4 июня 2013 г.

**Аннотация:** в статье представлена попытка выявить средства русского языка, выражающие ряд инструментальных и близких к инструментальности значений, которые в английском языке актуализируются с помощью предлога «by». Рассмотрены конструкции русского языка, получившиеся при переводе англоязычных конструкций с предлогом «by». В связи с этим дан краткий обзор функций данного предлога.

**Ключевые слова:** надежная семантика, предлог «by», творительный падеж, инструментальные отношения.

**Abstract:** this paper is an attempt to describe the grammatical means used in Russian to express some instrumental and related notions, which are expressed in English by the preposition «by». We focus on the structures of the Russian language, that are translations of English structures containing «by». The paper also contains a brief description of functions expressed by this preposition.

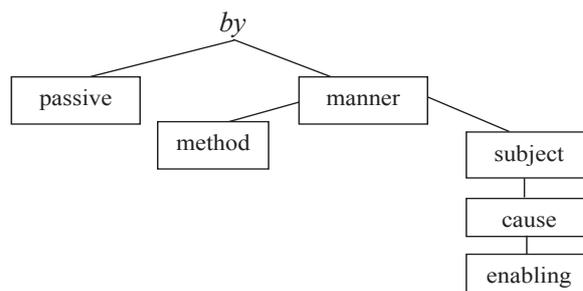
**Key words:** case semantics, preposition by, instrumental case, instrumental relations.

В сфере наших научных интересов лежат инструментальные отношения и средства, используемые для их выражения в русском и английском языках. Чтобы выявить некоторые из этих средств, обратимся к предлогу *by*, который, по утверждениям многих исследователей, наряду с *with* является базовым инструментальным предлогом английского языка (АЯ) [1]. Также рассмотрим конструкции русского языка (РЯ), эквивалентные конструкциям АЯ с предлогом *by*.

Для сравнения средств выражения необходимо найти коммуникативные ситуации, в которых инструмент получает языковое выражение (выражен эксплицитно). Одинаковость содержания таких ситуаций обеспечивается методом отбора материала: конструкции извлечены из параллельного корпуса русского языка, т.е. из оригинальных текстов на АЯ и их переводов на РЯ.

Предлог *by* является вторым основным инструментальным предлогом АЯ после *with*. Г. Ли классифицирует значения фраз с предлогом *by* следующим образом: *by*-фразы подразделяются на пассивные и образа действия (*manner*). Фразы образа действия, в свою очередь, делятся на метод, субъект, причину и «овозможнитель» (*enabling*). Отобразить такую иерархию отношений можно с помощью схемы, приводимой Д. Нильсеном [2, р. 68] (см. рисунок).

Следует заметить, что в некоторых современных исследованиях значения образа действия (*manner*) и инструментальности (*instrumentality*) рассматриваются как смежные значения, имеющие общие черты [3].



Рисунок

Одним из синтаксических типов *by*-конструкций является конструкция *by* + V-ing, в которой предлог *by* используется перед герундием. Анализ полученных примеров с использованием классификации, предложенной Г. Ли, показывает, что абсолютное большинство конструкций V-ing имеют значение метода действия или, другими словами, уточняют образ действия, выраженного основным предикатом. Все примеры, рассматриваемые ниже, имеют это значение. Также уточнять образ действия могут пассивные конструкции *by* + N<sub>НЕОДУШ</sub>.

Что касается средств русского языка, использованных в переводных эквивалентах таких сочетаний, то здесь наблюдается некоторое разнообразие. Для актуализации семантики оригинала используются а) творительный падеж; б) деепричастный оборот; в) активная конструкция вместо пассивной; г) предлоги с инструментальным значением (в нашем случае – составной предлог *с помощью*).

Группа а) немногочисленна в нашей выборке и иллюстрируется примером (1), в котором глагольное значение герундия *plunging* переведено с помощью

отглагольного существительного в творительном падеже *приемом*:

(1) *celebrating their slayings by plunging themselves into drug-induced stupors* – каждую победу **отмечали** обильным **приемом** наркотиков.

Наиболее частотным средством в русских эквивалентах является деепричастный оборот – конструкции группы *б*) – примеры (2–4). В русских эквивалентах он используется в подавляющем большинстве случаев. Это свидетельствует о том, что деепричастия по своей функциональности ближе всего находятся к английскому герундию, используемому с предлогом *by* в подобных конструкциях. За подтверждением этого наблюдения обратимся к словарям. Collins English Dictionary: «перед герундием *by* обозначает используемое средство (ameansused)» [4]. Ср.: «Деепричастие – форма глагола, представляющая процесс как признак другого процесса» [5]. В представленном выше определении словаря Collins содержится термин «средство» для того, что в описанной выше классификации названо методом. Таким образом, учитывая определение словаря Collins, метод можно рассматривать как часть общей категории средства. А так как в наших примерах герундий всегда выражает действие или процесс, то использование деепричастного оборота вполне оправдано с точки зрения данных словарных определений.

(2) *that Leonardo da Vinci had gained his expertise in the human form by exhuming corpses and dissecting the irmsculature*. — что Леонардо да Винчи **достиг** совершенства в изображении человеческого тела, **выкапывая** трупы из могил и **препарирруя** их мускулы.

(3) *He tried to soften the church's position on science by proclaiming that...* Он **пытался смягчить** отношение церкви к науке, **заявляя**, что...

(4) *That she'd always been able to follow the stock market simply by holding her husband's hand* – Её мать **пыталась** шутить сквозь слезы, что она всегда **могла безошибочно определить** состояние дел на бирже, **просто пощупав** у отца пульс.

Что касается группы *в*), то она не очень частотна. В представленном ниже примере (5) трансформация из пассивной структуры в активную происходит путем смещения фокуса с главного предиката *defended* на второстепенный *hanging*. В результате, получается «вывесил» на позиции вершины предикации с глаголом *защищать*, переведенным в субстантивную форму, на позиции цели. Таким образом, происходит субстантивация глагола-вершины одновременно с глаголизацией герундия.

(5) *defended his curriculum by hanging a huge banner from his office window* – **вывесил** из окна **собственного кабинета огромный плакат**.

Анализируя пример (6), относящийся к группе *г*), нужно, помимо предлога *by*, остановиться на двух других актуализаторах инструментальной семантики:

герундия *using* в английской части примера и предлога *с помощью* – в русской. Использование предлога *с помощью* указывает на наличие инструментальной семантики. «Современный толковый словарь русского языка» дает следующее определение этого предлога: «Употребляется при указании на что-либо, пользуясь чем производится какое-либо действие; при помощи чего-либо, посредством чего-либо» [6]. Приведенное определение привлекает глагол *пользоваться* для того, чтобы раскрыть значение предлога *с помощью*. В английском эквиваленте присутствует форма глагола *use*. Нужно подчеркнуть, что объектом глагола *use* часто является инструмент. На инструментальную семантику *use* указывает и Дж. Лакофф, подчеркивая сходство значений предлога *with* и глагола *use* на примерах предложений:

*Seymour used a knife to slice the salami.*

*Seymour sliced the salami with a knife* [7, p. 23].

Лакофф приходит к выводу, что *with* и *use* выводятся из одной и той же глубинной конструкции, так как они имеют много общего в плане содержания. Можно предположить, что глагол *use* является предикатной разверткой для фраз с *with*, так же как глагол *использовать* является необходимым для толкования значения предлога *с помощью* в приведенной выше словарной статье.

(6) *she disproved one of Einstein's fundamental theories by using atomically synchronized cameras* — **наблюдая** за косяком **тунцов с помощью** синхронизированных на уровне атомов **камер**, она **опровергла** одну из фундаментальных теорий Эйнштейна.

Пассивные конструкции вида *by* + N подразделяются на два типа: конструкции, в которых *by* маркирует одушевленное имя, обычно выполняющее функцию агенса, и конструкции, в которых имена с этим предлогом являются неодушевленными. Следует отметить, что к первой группе также относятся институты, учреждения, группы, которые являются коллективами людей. Во второй группе фигурируют имена, обозначающие конкретные предметы (*dormitories, computers*), абстрактные (*plethora of theories*), существительные, обозначающие действие (*ring of the faxmachine, camera's relocation*).

Если *by* стоит перед одушевленным актантом, то данный актант с большой степенью вероятности будет иметь значение агенса. Что касается примеров с неодушевленными актантами, маркированными *by*, то среди них наблюдается несколько значений. Наш материал показывает, что наряду с инструментальным значением такие фразы могут иметь значение объекта, причины, либо локативное значение.

При анализе конструкций были выявлены различные способы выражения семантики *by*-фраз в русском языке. Наиболее распространенным способом является использование активной конструкции на месте ее пассивного эквивалента, причем это относится как

к группе одушевленных агентов (7), так и к группе неодушевленных инструментов / объектов (8).

(7) *They weretaken in by another secret society – Их приютило другое тайное общество.*

(8) *An item was stolen from Vetra by his murderer. – Убийца кое-что у Ветра похитил.*

Примеры, в которых наблюдается использование пассива как в английском, так и в русском языке, не так часто попадают в нашей выборке (9). Для актуализации семантики, которая выражается пассивом в английском, в русском языке также может быть использована безличная форма глагола (10).

(9) *The symbol itself was created by an anonymous artist. – Сам этот символ был создан неизвестным художником.*

(10) *Three years later Leonardo Vetra was hired by CERN. – Спустя три года Леонардо Ветра пригласили на работу в ЦЕРН.*

Ниже представлены примеры различных значений конструкций типа *by* + N<sub>НЕОДУШ.</sub> Инструментальное значение иллюстрируется примерами (11, 12), объектное – (13), локативное – (14), (15). В примере (12) в русском эквиваленте фигурирует предлог *в связи*, который выражает причинность. Это еще один предлог, который можно включить в предложные средства русского языка для выражения инструментальной семантики в широком смысле.

(11) *The silence was shattered by the ring of his fax machine. – Вдруг тишину разорвал звонок факса.*

(12) *The dilemma posed by the camera's relocation. – Проблема, возникающая в связи с непонятным перемещением видеокамеры.*

(13) *They passed under a gateway formed by a pair of marble columns. – Они прошли через ворота, образованные двумя мраморными колоннами.*

(14) *clusters of sugar maples dotted quadrangles bordered by brick dormitories – где среди кленов располагались правильные кирпичные прямоугольники студенческих общежитий.*

(15) *Stark white and bounded on all sides by computers and specialized electronic equipment. – Абсолютно белое внутри помещение, заставленное компьютерами и специальным электронным оборудованием.*

Таким образом, *by*-фразы со значением метода могут переводиться на русский язык при помощи деепричастных оборотов, творительного падежа, преобразования пассива в актив, а также с использованием предлогов с инструментальным значением (здесь *с помощью*). Средства русского языка, соот-

ветствующие *by*-фразам в пассивных конструкциях, – это преобразование пассива в актив либо использование пассивной конструкции, а также использование предлогов с причинным значением (здесь *в связи*).

Представленный анализ дает основания для некоторых замечаний. Обычно значения, выражаемые предлогом *by*, сохраняются при переводе. Однако они имеют свойство трансформироваться при передаче средствами другого языка, причем при этом наблюдаются некоторые закономерности: во-первых, получившиеся значения имеют общие семантические признаки (+cause и др.); во-вторых, многие из них могут передаваться с помощью этого же предлога в английском языке; в-третьих, они часто рассматриваются языковедами как значения, смежные с инструментальным, или являющиеся его разновидностью.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Fillmore C. J. The Case for Case / C. J. Fillmore // Universals in Linguistic Theory / E. Bach and R. T. Harms (eds.). – New York : Holt, Rinehart and Winston, 1968. – P. 1–88.

2. Nilsen D. L. F. The Instrumental Case in English / D. L. F. Nilsen. – Mouton : The Hague, 1973.

3. Mari A. What do the notions of instrumentality and of manner have in common? / A. Mari // Syntax and Semantics of Prepositions / P. Saint-Dizier (ed.). – Dordrecht : Springer, 2006. – P. 263–287.

4. Collins English Dictionary. – 8<sup>th</sup> Edition first published in 2006 // Harper Collins Publishers. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/by>

5. Большая советская энциклопедия. – 3-е изд. – Режим доступа: <http://bse.scilib.com/article021431.html>

6. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка / Ефремова Т. Ф. – Режим доступа: [http://www.efremova.info/word/s\\_pomoschju.html](http://www.efremova.info/word/s_pomoschju.html)

7. Lakoff G. Instrumental Adverbs and the Concept of Deep Structure / G. Lakoff // Foundations of Language. – 1968. – № 4. – P. 4–29.

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. Brown D. Angels and Demons // Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-para.html>

2. Hemmingway E. The Old Man and the Sea // Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-para.html>

3. Rowling J. K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone // Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-para.html>

Курский государственный университет

Бужинский С. В., аспирант кафедры методики преподавания иностранных языков

E-mail: [sv\\_buzh@mail.ru](mailto:sv_buzh@mail.ru)

Тел.: 8-950-875-86-54

Kursk State University

Buzhinskiy S. V., Post-graduate Student of the Methods of Foreign Language Teaching Department

E-mail: [sv\\_buzh@mail.ru](mailto:sv_buzh@mail.ru)

Tel.: 8-950-875-86-54